



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.

UPOV

TG/50/5

Original: French/français/französisch

Date/Datum: 1985-11-13

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTÈRES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DER PRÜFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENITÄT UND BESTÄNDIGKEIT

V I N E
V I G N E
R E B E

(Vitis L.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

TECHNICAL NOTES/NOTES TECHNIQUES/TECHNISCHE HINWEISE

[English]

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that in which the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

15 plants on their own roots.

In some special cases also plants grown in cardboard pots or peat pots can be used. The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any treatment which may affect the subsequent growth of the plants unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

3. The tests should be carried out under conditions ensuring normal growth and should normally be conducted at one place. If any important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place.

4. Experience in testing homogeneity and stability has shown that, in the case of vegetatively propagated vine varieties, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.

5. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:

- (i) Beginning of berry ripening (characteristic 57)
- (ii) Berry: color of skin (characteristic 66)

6. To assess distinctness it is essential for the plants under test to bear a satisfactory crop of fruit for at least two growing periods.

7. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics with their states, as given in the Table of Characteristics, in the three UPOV working languages, should be used. Those characteristics marked with an asterisk (*) should be used for every growing period for the examination of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible. The sign (+) indicates that the characteristic is illustrated by explanations or drawings. The description must be supplemented by a photograph or a reproduction of the mature leaf, of the raceme and of the grape, including a scale in centimeters and millimeters.

8. Notes (1 to 9), for electronic data processing, are given opposite the states of the different characteristics.

9. Unless otherwise stated, all observations determined by measurement, weighing or counting (the true quantitative characteristics) should be made from a minimum sample of 10 typical organs or plant parts.

10. All observations on young shoots should be made at the beginning of the vegetative growth on 10 to 50 cm long growing shoots. Unless otherwise indicated, all observations on the shoot should be made at the time of flowering in the middle third of the shoot. All observations on the woody shoot should be made after leaf drop.

11. All observations on young leaves should be made before flowering. All observations on mature leaves should be made after ripening on leaves on a higher plane than the raceme.

12. All observations on the raceme and on the grape should be made at maturity.

13. The indication of a species or a group of varieties in the column "Example Varieties" indicates that the majority of the varieties--but not necessarily all varieties--of this species or group show the state of expression of that characteristic.

14. For the example varieties--other than rootstocks--after the name of the variety the color of the berry is indicated, following the standardized code used by the European Communities for the European classification of vine varieties: B = white, G = grey, N = black, Rg = red, Rs = rose.

15. In a special column for each characteristic is indicated the code number of the corresponding characteristic in the Descriptor list for grape vine varieties and Vitis species, drawn up jointly by the OIV (International Office of the Vine and Wine, 11, rue Roquépine, F-75008 Paris, France), IBPGR (International Board for Plant Genetic Resources) and UPOV, in order to avoid risks of mistakes and errors resulting from the multiplicity and heterogeneity of existing lists of distinctive characteristics.

[français]

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal à fournir est de :

15 pieds racinés.

Dans certains cas particuliers, on pourra également utiliser des plants livrés en pot de carton ou de tourbe. Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement susceptible d'agir sur la croissance ultérieure des plantes, sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture et, en principe, en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

4. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas des variétés de vigne multipliées par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutations ni mélange avec d'autres variétés.

5. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés:

- (i) Epoque de véraison (caractère 57)
- (ii) Baie : couleur de l'épiderme (caractère 66)

6. Pour évaluer les possibilités de distinction, il est essentiel que les plants examinés donnent une récolte de fruits satisfaisante pendant au moins deux cycles de végétation.

7. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV. Les caractères accompagnés d'un astérisque (*) doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent s'y oppose. Le signe (+) accompagnant certains caractères indique qu'ils sont illustrés d'explications ou de dessins. La description doit être accompagnée par une photographie ou une reproduction de la feuille adulte, de la grappe et d'une baie vue de profil, comportant une échelle en centimètres et millimètres.
8. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.
9. Sauf indication contraire, toutes les observations comportant des mesures, pesées ou dénombrements (caractères quantitatifs proprement dits) doivent porter sur un échantillon de 10 organes ou parties typiques de 10 plantes au moins.
10. Toutes les observations sur jeunes rameaux doivent être effectuées en début de végétation sur des rameaux en croissance d'une longueur de 10 à 50 cm. Sauf indication contraire, toutes les observations sur rameaux doivent être effectuées à l'époque de la floraison, au tiers moyen des rameaux. Toutes les observations sur sarments doivent être effectuées après la chute des feuilles.
11. Toutes les observations sur jeunes feuilles doivent être effectuées avant la floraison. Toutes les observations sur feuilles adultes doivent être effectuées après la véraison sur des feuilles d'un rang supérieur à celui des grappes.
12. Toutes les observations sur grappes et sur baies doivent être effectuées à maturité.
13. L'indication d'une espèce ou d'un groupe de variétés dans la colonne "Exemples" signifie que la plupart des variétés - mais pas nécessairement toutes les variétés - de l'espèce ou du groupe présentent ce niveau d'expression pour le caractère concerné.
14. Pour les variétés, autres que les porte-greffes, la couleur des baies est indiquée après le nom de la variété, suivant le Code normalisé utilisé pour le classement européen de cépages par les Communautés européennes: B = blanches, G = grises, N = noires, Rg = rouges, Rs = roses.
15. Pour chaque caractère est indiqué dans une colonne séparée le code du caractère correspondant dans le Code des caractères descriptifs des variétés et espèces de Vitis établie conjointement par l'OIV (Office International de la Vigne et du Vin, 11, rue Roquépine, F-75008 Paris, France), le CIRP (Conseil international des ressources phytogénétiques) et l'UPOV pour éviter les risques de confusion et d'erreur dus à la multiplicité et à l'hétérogénéité des listes existantes de caractères distinctifs.

[deutsch]

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Pflanzenmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates, in dem die Prüfung vorgenommen wird, einreichen, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Pflanzenmaterial wird empfohlen:

15 Wurzelreben.

In einigen speziellen Fällen können auch in Kartonagen oder Töpfen kultivierte Pflanzen benutzt werden. Das eingesandte Pflanzenmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Pflanzenmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, die das nachfolgende Wachstum der Pflanzen beeinflussen könnte, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

3. Die Prüfungen sollten unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen und sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden.

4. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei vegetativ vermehrten Sorten von Reben festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

5. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- (i) Beginn der Beerenreife (Merkmal 57)
- (ii) Beere: Hautfarbe (Merkmal 66)

6. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit ist es erforderlich, dass die zu prüfenden Pflanzen in mindestens zwei Wachstumsperioden genügend Früchte getragen haben.

7. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmalstabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden. Diejenigen Merkmale, die mit einem Sternchen (*) versehen sind, sollten in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst. Das Zeichen (+) zeigt an, dass das Merkmal durch Erläuterungen oder Zeichnungen erklärt ist. Der Beschreibung muss eine Photographie oder eine Reproduktion des ausgewachsenen Blattes, der Traube und der Beere in Seitenansicht mit einem Masstab in Zentimetern und Millimetern hinzugefügt werden.

8. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

9. Sofern nicht anderweitig angegeben, sollten alle Erfassungen, die durch Messen, Wiegen oder Zählen (die tatsächlichen quantitativen Merkmale) vorgenommen werden, an einer Mindestprobengrösse von 10 typischen Organen oder Pflanzenteilen erfolgen.

10. Alle Beobachtungen an jungen Trieben sollten zu Beginn der Vegetation an 10 bis 50 cm langen wachsenden Trieben erfolgen. Wenn nicht anderweitig angegeben, sollten alle Beobachtungen an Trieben zum Zeitpunkt der Blüte am mittleren Drittel des Triebes erfolgen. Alle Beobachtungen am Rebholz sollten nach dem Blattfall erfolgen.

11. Alle Beobachtungen an jungen Blättern sollten vor der Blüte erfolgen. Alle Beobachtungen an ausgewachsenen Blättern sollten an Blättern oberhalb der Trauben nach der Reife erfolgen.

12. Alle Beobachtungen an Trauben und Beeren sollten zum Zeitpunkt der Reife erfolgen.

13. Die Angabe einer Art oder Gruppe von Sorten in der Spalte "Beispielsorten" zeigt an, dass die Mehrzahl der Sorten - aber nicht notwendigerweise alle Sorten - dieser Art oder Gruppe die Ausprägungsstufe des entsprechenden Merkmals aufweisen.

14. Für die Beispielssorten - mit Ausnahme der Unterlagsreben - ist nach den Sortenbezeichnungen jeweils die Farbe der Beere angegeben, und zwar gemäss der von den Europäischen Gemeinschaften verwendeten Einteilung für die europäische Klassifizierung der Rebsorten: B = weiss, G = grau, N = schwarz, Kg = rot, Rs = rosa.

15. In einer getrennten Spalte ist für jedes Merkmal der Code des entsprechenden Merkmals in der Merkmalsliste für Rebsorten und Vitisarten angegeben, die von der IWO/OIV (Internationales Weinamt, 11, rue Koquépine, F-75008 Paris, Frankreich), dem IBPGR (Internationaler Institut für Pflanzengenetische Ressourcen) und der UPOV gemeinsam aufgestellt wurde, um der Gefahr von Verwechslungen und Irrtümern zu begegnen, die aufgrund der Vielzahl und der Heterogenität der vorliegenden Listen von Unterscheidungsmerkmalen auftreten können.

TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 1. <u>Fruiting varieties only:</u> Time of bud burst	301	very early	très précoce	sehr früh	Perle de Csaba B	1
		early	précoce	früh	Chasselas blanc B	3
<u>Variétés à fruits seulement:</u> Epoque de débourrement		medium	moyenne	mittel	Grenache noir N	5
		late	tardive	spät	Cisaut N	7
<u>Nur traubentragende Sorten:</u> Zeitpunkt des Knospenaustriebs		very late	très tardive	sehr spät	Mourvèdre N	9
2. Shoot: vigor during flowering	351	very weak	très faible	sehr gering		1
		weak	faible	gering	Chasselas blanc B	3
Rameau: vigueur pendant la floraison		medium	moyenne	mittel	Mourvèdre N	5
Trieb: Wüchsigkeit während der Blüte		strong	forte	stark	Ugni blanc B	7
		very strong	très forte	sehr stark	26 G	9
(*) 3. Young shoot: form of (+) tip	001	closed	fermée	geschlossen	<u>Vitis riparia</u>	3
		half-opened	oemi-ouverte	halb offen	Kober 5 BB	5
Jeune rameau: forme de l'extrémité		opened	ouverte	offen	<u>Vitis berlandieri</u> , <u>Vitis vinifera</u>	7
Junger Trieb: Form der Triebspitze						
(*) 4. Young shoot: distribution of anthocyanin coloration of tip	002	absent	absente	fehlend	Meunier N	1
		piping	en liseré	Anflug	Chenin blanc B	2
Jeune rameau: distribution de la pigmentation anthocyanique de l'extrémité		overall	partout	überall	<u>Vitis aestivalis</u>	3
Junger Trieb: Verteilung der Anthocyanfärbung der Triebspitze						

(*) Characteristics which should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic renders this impossible.

Caractères à toujours inclure dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent le rend impossible.

Merkmale, die in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals dies nicht ausschliesst.

(+) See Explanations and Methods
Voir les explications et méthodes
Siehe Erläuterungen und Methoden

1) See Technical Notes, paragraph 15
Voir Notes techniques, paragraphe 15
Siehe Technische Hinweise, Paragraph 15

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5. Young shoot: intensity of anthocyanin coloration of tip Jeune rameau: intensité de la pigmentation anthocyanique de l'extrémité Junger Trieb: Intensität der Anthocyanfärbung der Triebspitze	003	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
		weak	faible	gering	Morio-Muskat B, Scheurebe B	3
		medium	moyenne	mittel	Müller-Thurgau B	5
		strong	forte	stark	Bacchus B	7
		very strong	très forte	sehr stark	<u>Vitis aestivalis</u>	9
(*) 6. Young shoot: density of <u>prostrate</u> hairs of tip Jeune rameau: densité des poils <u>couchés</u> de l'extrémité Junger Trieb: Dichte der Wollbehaarung an der Triebspitze	004	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	3309 Couderc	1
		sparse	faible	gering	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	Pinot noir N	5
		dense	forte	stark	Gewürztraminer Rs	7
		very dense	très forte	sehr stark	Müller-Rebe N	9
7. Young shoot: density of <u>erect</u> hairs of tip Jeune rameau: densité des poils <u>dressés</u> de l'extrémité Junger Trieb: Dichte der Borstenbehaarung an der Triebspitze	005	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	3309 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
(*) 8. Shoot: attitude during (+) flowering on shoots which are not tied Rameau: port à l'époque de floraison sur rameaux non palissés Trieb: Haltung während Blüte an nicht gehefteten Trieben	006	erect	érigé	aufrecht	Grenache noir N	1
		semi-erect	demi-érigé	halb aufrecht	Muscat Ottonel B	3
		horizontal	horizontal	waagrecht	Pinot noir N	5
		semi-drooping	demi-retombant	halb hängend		7
		drooping	retombant	hängend	3309 Couderc	9
9. Shoot: color of <u>dorsal</u> side of internodes Rameau: couleur de la face <u>dorsale</u> des entrenœuds Trieb: Farbe der Internodien auf der <u>Rücken</u> -seite	007	green	verte	grün	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	Carignan N	2
		red	rouge	rot	Riesling B	3

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
10. Shoot: color of <u>ventral</u> side of internodes Rameau: couleur de la face <u>ventrale</u> des entrenoeuds Trieb: Farbe der Inter- nodien auf der <u>Bauch-</u> seite	008	green	verte	grün	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	Carignan N	2
		red	rouge	rot	Madeleine ange- vine B	3
11. Shoot: color of <u>dorsal</u> side of nodes Rameau: couleur de la face <u>dorsale</u> des noeuds Trieb: Farbe der Nodien auf der <u>Rückenseite</u>	009	green	verte	grün	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen		2
		red	rouge	rot	Kiesling B	3
12. Shoot: color of <u>ventral</u> side of nodes Rameau: couleur de la face <u>ventrale</u> des noeuds Trieb: Farbe der Nodien auf der <u>Bauchseite</u>	010	green	verte	grün	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	Listan B	2
		red	rouge	rot	Madeleine ange- vine B	3
(*)13. Shoot: density of <u>erect</u> hairs of nodes ((*) only for rootstock varieties) Rameau: densité des poils <u>dressés</u> des noeuds ((*) seulement pour les variétés porte-greffes) Trieb: Dichte der <u>Hor-</u> <u>stenbehaarung</u> der <u>Kno-</u> <u>ten</u> ((*) nur für die Unterlagssorten)	011	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	3309 Couderc	1
		sparse	faible	gering	161-49 Couaerc	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couaerc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
(*)14. Shoot: density of <u>erect</u> hairs on internodes ((*) only for rootstock varieties) Rameau: densité des poils <u>dressés</u> des entre- noeuds ((*) seulement pour les variétés porte- greffes) Trieb: Dichte der <u>Hor-</u> <u>stenbehaarung</u> auf den Internodien ((*) nur für die Unterlagssorten)	012	absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	3309 Couderc	1
		sparse	faible	gering	161-49 Couaerc	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couaerc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark		9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
15. Shoot: anthocyanin coloration of buds	015	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Müller-Thurgau B	1
Rebeau: pigmentation anthocyanique des bourgeons		weak	faible	gering	Silvaner B	3
		medium	moyenne	mittel	Chardonnay B	5
Trieb: Anthocyanfärbung der Knospen		strong	forte	stark	Früher roter Malvasier Ks	7
		very strong	très forte	sehr stark		9
16. Woody shoot: cross section	101	circular	circulaire	kreisförmig		1
Sarment: section transversale		elliptic	elliptique	elliptisch	Chasselas blanc B	3
Rebholz: Querschnitt		narrow elliptic	aplatis	abgeplattet	Kober 5 BB	3
(*) 17. Woody shoot: surface (+)	102	smooth	unie	glatt	<u>Vitis riparia</u> 'Gloire de Montpellier'	1
Sarment: surface						
Rebholz: Oberflächenbeschaffenheit		edged	anguleuse	kantig	<u>Vitis rubra</u>	2
		striate	cannelée	gerieft	Chasselas blanc B	3
		ribbed	côtelée	gerippt	<u>Vitis berlandieri</u>	4
18. Woody shoot: main color	103	yellow	jaune	gelb	Grenache noir N	1
Sarment: couleur générale		yellowish brown	brun jaunâtre	gelblich-braun	Müller-Thurgau B	2
Rebholz: Hauptfarbe		dark brown	brun foncé	dunkelbraun	Chasselas blanc B	4
		reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	3309 Couderc	4
		violet	violacé	violett	<u>Vitis aestivalis</u> 'Jaeger'	5
19. Woody shoot: lenticels	104	absent	absentes	fehlend	<u>Vitis vinifera</u>	1
Sarment: lenticelles		present	présentes	vorhanden	<u>Vitis rotundifolia</u>	9
Rebholz: Lentizellen						
20. Woody shoot: density of <u>erect</u> hairs of nodes	105	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	3309 Couderc	1
Sarment: densité des poils <u>dressés</u> des nœuds		sparse	faible	gering	161-49 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
Rebholz: Dichte der Borstenbehaarung an den Nöden		dense	forte	stark	kiparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark		9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
21. Woody shoot: density of <u>erect</u> hairs on internodes Sarment: densité des poils <u>dressés</u> des entrenœuds Rebholz: Dichte der <u>Borsten</u> behaarung an den Internodien	106	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlena oder sehr gering	3309 Couaerc	1
		sparse	faible	gering		3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
very dense	très forte	sehr stark		9		
(*) 22. Tendrils: distribution on the shoot (at full flowering) Vrilles: distribution sur le rameau (à pleine floraison) Ranken: Verteilung am Trieb (bei Vollblüte)	016	discontinuous (two or less)	discontinue (deux ou moins)	diskontinuierlich (zwei oder weniger)	<u>Vitis vinifera</u>	1
		subcontinuous or continuous (three or more)	subcontinue ou continue (trois ou plus)	subkontinuierlich oder kontinuierlich (drei oder mehr)	<u>Vitis labrusca</u> , <u>Vitis coignetiae</u>	2
(*) 23. Tendrils: length (at full flowering) Vrilles: longueur (à pleine floraison) Ranken: Länge (bei Vollblüte)	017	very short	très courtes	sehr kurz		1
		short	courtes	kurz	Aramon noir N	3
		medium	moyennes	mittel	Pinot noir N	5
		long	longues	lang	Chasselas blanc B	7
very long	très longues	sehr lang	-	9		
24. Young leaf: color of <u>upper</u> side Jeune feuille: couleur de la face <u>supérieure</u> Junges Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	051	green	verte	grün	Sylvaner B	1
		green with bronze spots	verte à plages bronzées	grün mit bronzierten Stellen	Aramon noir N	2
		yellow	jaune	gelb	Fumint B	3
		yellow with bronze spots	jaune à plages bronzées	gelb mit bronzierten Stellen	Teleki 5 Couderc	4
		copper yellow	jaune cuivré	kupfergelb	101-14 Millaraet de Grasset	5
		copper	cuivrée	kupfer	3309 Couaerc	6
		reddish	rougeâtre	rötlich	Chasselas blanc B	7

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
25. Young leaves: average intensity of anthocyanin coloration of 6 distal leaves (before flowering) Jeunes feuilles: intensité moyenne de la pigmentation anthocyanique des 6 feuilles distales (avant la floraison) Junges Blatt: Intensität der Anthocyanfärbung der distalen 6 Blätter (vor der Blüte)	052	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
		weak	faible	gering	Aramon noir N	3
		medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B	5
		strong	forte	stark	Gamay teinturier N	7
		very strong	très forte	sehr stark		9
26. Young leaf: density of prostrate hairs between veins (lower side; fourth distal leaf) Jeune feuille: densité des poils couchés entre les nervures (face inférieure; 4e feuille distale) Junges Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Nerven (Unterseite; 4. distales Blatt)	053	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	Cinsaut N	3
		medium	moyenne	mittel	Carignan N	5
		dense	forte	stark	Clairette B	7
		very dense	très forte	sehr stark	<u>Vitis labrusca</u>	9
27. Young leaf: density of erect hairs between veins (as for 26) Jeune feuille: densité des poils dressés entre les nervures (comme pour 26) Junges Blatt: Dichte der Borstenbehaarung zwischen den Nerven (wie unter 26)	054	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	Chasselas blanc	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
28. Young leaf: density of prostrate hairs on main veins (as for 26) Jeune feuille: densité des poils couchés sur les nervures principales (comme pour 26) Junges Blatt: Dichte der Wollbehaarung auf den Hauptnerven (wie unter 26)	055	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	Carignan N	3
		medium	moyenne	mittel	Clairette B	5
		dense	forte	stark	-	7
		very dense	très forte	sehr stark	-	9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
29. Young leaf: density of <u>erect hairs on</u> main veins (as for 26) Jeune feuille: densité des poils <u>dressés sur</u> les nervures <u>princi-</u> <u>pales</u> (comme pour 26) Junges Blatt: Dichte der Borstenbehaarung <u>auf den Hauptnerven</u> (wie unter 26)	056	none or very sparse	nulle ou très faible	fehleria oder sehr gering	rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	3309 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel		5
		dense	forte	stark	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
30. Mature leaf: size of blade Feuille adulte: taille du limbe Ausgewachsenes Blatt: Grösse der Blattspreite	065	very small	très petit	sehr klein	<u>Vitis rupestris</u>	1
		small	petit	klein	Grenache noir N	3
		medium	moyen	mittel	Chenin blanc B	5
		large	grand	gross	Carignan N	7
		very large	très grand	sehr gross	<u>Vitis coignetiae</u> , <u>Vitis riparia</u>	9
(*) 31. Mature leaf: shape of (+) blade Feuille adulte: forme du limbe Ausgewachsenes Blatt: Form der Blattspreite	067	wedge-shaped	cunéiforme	keiltörmig	<u>Vitis riparia</u> 'Gloire de Mont- pellier'	1
		cordate	cordiforme	herzförmig	<u>Vitis cordifolia</u>	2
		pentagonal	pentagonal	fünfeckig	Chasselas blanc B	3
		circular	orbiculaire	kreisförmig	Clairette B	4
		kidney-shaped	rénoïforme	nierenförmig	rupestris du Lot	5
(*) 32. Mature leaf: number of lobes Feuille adulte: nombre de lobes Ausgewachsenes Blatt: Zahl der Lappen	068	none	feuille entière	ungeteilt	Mourvèdre N	1
		three	trois	drei	Auxerrois B	2
		five	cinq	fünf	Chasselas blanc B	3
		seven	sept	sieben	Müller-Thurgau B	4
		more than seven	plus de sept	mehr als sieben	hebron B	5
33. Mature leaf: color of <u>upper</u> side of blade Feuille adulte: couleur de la face <u>supérieure</u> du limbe Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u> der Blattspreite	069	very pale green	vert très clair	blassgrün		1
		pale green	vert clair	hellgrün	Chasselas blanc	3
		medium green	vert moyen	mittelgrün	Sauvignon B	5
		dark green	vert foncé	dunkelgrün	Clairette B	7
		very dark green	vert très foncé	tief dunkel- grün		9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
34. Mature leaf: profile	074	flat	plan	eben	Aramon noir N	1
Feuille adulte: profil		striate	en gouttière	gerieft	Rupestris du Lot	2
Ausgewachsenes Blatt: Profil		involute	involuté	engerollt	Furmint B	3
		revolute	révoluté	nach aussen ungerollt	Alicante	4
		rolled	toumenté	werfend		5
(*) 35. Mature leaf: blistering of <u>upper</u> side of blade	075	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlenó oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
Feuille adulte: cloqûre de la face <u>supérieure</u> du limbe		weak	faible	gering	Chasselas blanc B	5
Ausgewachsenes Blatt: Blasigkeit der Ober- flâche der Spreite		medium	moyenne	mittel	Pinot noir N	7
		strong	forte	stark	Ugni blanc B	9
		very strong	très forte	sehr stark	<u>Vitis amurensis</u>	
36. Mature leaf: goffering of blade	072	absent	absente	fehlend	Auxerrois B	1
Feuille adulte: gaufrure du limbe		present	présente	vorhanden	Carigan N	9
Ausgewachsenes Blatt: Waffelung der Spreite						
37. Mature leaf: undulation of blade between main and lateral veins	073	absent	absente	fehlend	Auxerrois B	1
Feuille adulte: ondulation du limbe entre les nervures principales et secondaires		only near petiole	localisée au point pétio- laire	örtlich am Stielansatz	<u>Vitis riparia</u> 'Gloire de Mont- pellier'	2
		overall	généralisée	überall	Cot N	3
Ausgewachsenes Blatt: Wellung der Blatt- spreite zwischen den Haupt- oder Sekundär- nerven						
(*) 38. Mature leaf: length of	077	very short	très courtes	sehr kurz	<u>Vitis aestivalis</u> , <u>Vitis coriacea</u>	1
Feuille adulte: lon- gueur des dents		short	courtes	kurz	Marsanne B	3
Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne		medium	moyennes	mittel	Riparia Scitner	5
		long	longues	lang	Carignan N	7
		very long	très longues	sehr lang	-	9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 39. Mature leaf: length of teeth compared with their width at the end of the base Feuille adulte: longueur des dents par rapport à leur largeur à la base Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne im Verhältnis zu ihrer Breite an der Basis	078	very short	très courtes	sehr kurz	<u>Vitis canalicans</u>	1
		short	courtes	kurz	Portugieser	3
		medium	moyennes	mittel	Chasselas blanc B	5
		long	longues	lang	Muscat d'Alexandrie B	7
		very long	très longues	sehr lang		9
(*) 40. Mature leaf: shape of (+) teeth Feuille adulte: forme des dents Ausgewachsenes Blatt: Form der Zähne	076	both sides concave	à côtés concaves	beiderseits konkav	<u>Vitis aestivalis</u> 'Jaeger', <u>Vitis coriacea</u>	1
		both sides rectilinear	à côtés rectilignes	beiderseits geradlinig	Auxerrois B	2
		both sides convex	à côtés convexes	beiderseits konvex	Chenin blanc B	3
		one side concave, one side convex	un côté concave, un côté convexe	eine Seite konvex, eine Seite konkav	Aspiran N	4
(*) 41. Mature leaf: general shape of petiole sinus Feuille adulte: forme du sinus pétiolaire Ausgewachsenes Blatt: Stielbuchtform	079	very wide open	très largement ouvert	sehr weit offen	Rupestris au Lot	1
		very open	très ouvert	weit offen	<u>Vitis riparia</u> 'Gloire de Montpellier'	2
		open	ouvert	offen	Aramon noir N	3
		slightly open	peu ouvert	wenig offen	Sauvignon B	4
		closed	fermé	geschlossen	Chasselas blanc B	5
		lobes slightly overlapping	à lobes légèrement chevauchants	etwas überlappend	Aubun N	6
		lobes overlapping	à lobes chevauchants	überlappend	Kiesling B	7
		lobes strongly overlapping	à lobes très chevauchants	weit überlappend	Clairette B	8
(*) 42. Mature leaf: shape of base of petiole sinus Feuille adulte: forme de la base du sinus pétiolaire Ausgewachsenes Blatt: Basisform der Stielbucht	080	U-shaped	en U	U-förmig	Grenache noir N Semillon B	1
		V-shaped	en V	V-förmig	Riesling B Aramon N	2

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 43. Mature leaf: particularities of petiole sinus Feuille adulte: particularités du sinus pétiolaire Ausgewachsenes Blatt: Besonderheiten der Stielbucht	081	none	aucune	keine	Chasselas blanc B	1
		petiole sinus often limited by nerves at petiole end	fond souvent limité par la nervure près du point pétiolaire	durch Nerven bis zum Stielansatz begrenzte Stielbucht vorkommend	Charoonnay B	2
		often a tooth on the margin	présence assez fréquente d'une dent sur le bord	Afterlappen vorkommend	Pinot noir N	3
44. Mature leaf: shape of (+) <u>upper</u> leaf sinuses Feuille adulte: forme des sinus latéraux <u>supérieurs</u> Ausgewachsenes Blatt: Form der <u>oberen</u> Blattbuchten	082	open	ouverts	offen	Auxerrois B	1
		closed	fermés	geschlossen	Chasselas blanc B	2
		lobes slightly overlapping	à lobes légèrement chevauchants	etwas überlappend	Cabernet Sauvignon N	3
		lobes strongly overlapping	à lobes très chevauchants	weit überlappend	Clairette B	4
45. Mature leaf: shape of base of <u>upper</u> leaf sinuses Feuille adulte: forme de la base des sinus latéraux <u>supérieurs</u> Ausgewachsenes Blatt: basisform der <u>oberen</u> Blattbuchten	083	U-shaped	en U	U-förmig	Cabernet Sauvignon N	1
		V-shaped	en V	V-förmig	Cinsaut N	2
(*) 46. Mature leaf: anthocyanin coloration of main veins on the <u>upper</u> side of the blade Feuille adulte: pigmentation anthocyanique des nervures principales de la face <u>supérieure</u> ou limbe Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung der Hauptnerven auf der <u>Oberseite</u> der Blattspitze	070	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Grenache noir N	1
		weak	faible	gering	Auxerrois B	3
		medium	moyenne	mittel	Muscat d'Alexandrie	5
		strong	forte	stark	-	7
		very strong	très forte	sehr stark	-	9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
47. Mature leaf: antho- cyanin coloration of main veins of the <u>lower</u> side of the blade Feuille adulte: pig- mentation anthocyanique des nervures princi- pales de la face <u>inférieure</u> du limbe. Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung der Hauptnerven auf der Unterseite der Blatt- spreite	071	absent or very weak	nulle ou très faible	fehleria oder sehr gering	Grenache noir N	1
		weak	faible	gering		3
		medium	moyenne	mittel	Chasselas rose ks	5
		strong	forte	stark		7
		very strong	très forte	sehr stark		9
(*) 48. Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs between veins on the <u>lower</u> side Feuille adulte: densité des poils <u>couchés</u> entre les nervures de la face <u>inférieure</u> Ausgewachsenes Blatt: Dichte der wollbehaa- rung zwischen den Ner- ven auf der <u>Unterseite</u>	084	none or very sparse	nulle ou très faible	fehleria oder sehr gering	Rupestria ou Lot	1
		sparse	faible	gering	Carignan N, Müller- Thurgau B	3
		medium	moyenne	mittel	Mourvèdre N	5
		dense	forte	stark	Clairrette B	7
		very dense	très forte	sehr stark	<u>Vitis labrusca</u>	9
(*) 49. Mature leaf: density of erect hairs <u>between</u> the veins on the <u>lower</u> side Feuille adulte: densité des poils <u>dressés</u> entre les nervures de la face <u>inférieure</u> Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbe- haarung <u>zwischen</u> den Nerven auf der <u>Unter-</u> seite	085	none or very sparse	nulle ou très très faible	fehleria oder sehr gering	Rupestria du Lot	1
		sparse	faible	gering	Perle de Csaba B	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Aris B	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
50. Mature leaf: <u>erect</u> hairs on main veins on the <u>upper</u> side Feuille adulte: pilosité <u>dressée</u> des nervures principales de la face <u>supérieure</u> Ausgewachsenes Blatt: Dichte der wollbe- haarung der Hauptnerven auf der <u>Oberseite</u>	089	absent	absente	fehleria	Chasselas blanc B	1
		present	présente	vorhanden	Muscat Ottonel B	9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 51. Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs on main veins on the <u>lower</u> side Feuille adulte: densité des poils <u>couchés</u> des nervures principales de la face <u>inférieure</u> Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Wollbehaarung der Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u>	086	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	Carignan N	3
		medium	moyenne	mittel	Mourvèdre M	5
		dense	forte	stark	Müllerrebe N	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
(*) 52. Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs on main veins on the <u>lower</u> side Feuille adulte: densité des poils <u>dressés</u> des nervures principales de la face <u>inférieure</u> Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbehaarung der Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u>	087	none or very sparse	nulle ou très très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	Perle de Csaba B	3
		medium	moyenne	mittel	Muscat Ottonel B	5
		dense	forte	stark	Kober 125 AA	7
		very dense	très forte	sehr stark	Aris B	9
53. Mature leaf: length of petiole compared to middle vein Feuille adulte: longueur du pétiole par rapport à la nervure médiane Ausgewachsenes Blatt: Stiellänge in Verhältnis zum Mittelnerv	093	very much shorter	beaucoup plus court	sehr viel kürzer		1
		shorter	plus court	kürzer	Riparia Gloire de Montpellier	3
		equal	égal	gleich	Grenache N	5
		longer	plus long	länger	Gros vert B	7
		very much longer	beaucoup plus long	sehr viel länger		9
(*) 54. Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs on petiole Feuille adulte: densité des poils <u>couchés</u> du pétiole Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Wollbehaarung am Blattstiel	090	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	Carignan N	3
		medium	moyenne	mittel	Müllerrebe N	5
		dense	forte	stark	Dr. Decker-Rebe	7
		very dense	très forte	sehr stark		9
(*) 55. Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs on petiole Feuille adulte: densité des poils <u>dressés</u> du pétiole Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbehaarung am Blattstiel	091	none or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	gering	<u>Vitis riparia</u> 'Gloire de Montpellier'	3
		medium	moyenne	mittel	3306 Couderc	5
		dense	forte	stark	Teleki 8B	7
		very dense	très forte	sehr stark		9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 56. Flower: sex (+)	151	male	male	männlich	Rupestris du Lot	1
Fleur: sexe		male to hermaphrodite	mâle à hermaphrodite	männlich bis zwittrig	3309 Couderc	2
Blüte: Geschlecht		hermaphrodite	hermaphrodite	zwittrig	Chasselas blanc B	3
		female with upright stamens	femelle à étamines érigées	weiblich mit mit aufrechten Staubblättern	Sori	4
		female with reflexed stamens	femelle à étamines réfléchés	weiblich mit zurückgebogenen Staubblättern	Bicane B	5
57. <u>Fruiting varieties only:</u> Beginning of berry ripening	303	very early	très précoce	sehr früh	Perle de Csaba B	1
		early	précoce	früh	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	Riesling B	5
<u>Variétés à fruits seulement:</u> Epoque de véraison		late	tardive	spät	Carignan N	7
<u>Nur traubentragende Sorten:</u> Beginn der Beerenreife		very late	très tardive	sehr spät	Olivette noire N	9
(*) 58. Bunch: size (peduncle excluded)	202	very small	très petite	sehr klein	Kober 5 BB	1
		small	petite	klein	Pinot noir N	3
Grappe: taille (pédoncule exclu)		medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B	5
Traube: Grösse (ohne Stiel)		large	grosse	gross	Müller-Thurgau B	7
		very large	très grosse	sehr gross	Ugni blanc B, Nehelescol B	9
(*) 59. Bunch: density	204	very loose	très lâche	sehr locker	<u>Vitis amurensis</u>	1
Grappe: compacité		loose	lâche	locker	Perle de Csaba B	3
Traube: Dichte		medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B	5
		dense	compacte	dicht	Pinot noir N	7
		very dense	très compacte	sehr dicht	Corinthe noir N	9
(*) 60. Bunch: length of peduncle	206	very short	très court	sehr kurz	Grenache N	1
		short	court	kurz	Chasselas blanc	3
Grappe: longueur du pédoncule		medium	moyen	mittel	Corinthe noir N	5
Traube: Länge des Stieles		long	long	long	Kibier N	7
		very long	très long	sehr lang		9

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
61. Bunch: lignification of péduncle Grappe: lignification du pédoncule Traube: Stielver- holzung	207	weak	faible	gering	Aramon N	3
		medium	moyenne	mittel	Grenache noir N	5
		strong	forte	stark	Carignan N	7
(*) 62. Berry: size Baie: grosseur Beere: Grösse	220	very small	très petite	sehr klein	Corinthe noir N	1
		small	petite	klein	Clairette B	3
		medium	moyenne	mittel	Portugieser	5
		large	grosse	gross	Muscat d'Alexandrie B	7
		very large	très grosse	sehr gross	Alphonse Lavallée N, Damascener B	9
63. Berry: uniformity of size Baie: uniformité de la grosseur Beere: Einheitlichkeit der Grösse	222	not uniform	non uniforme	uneinheitlich	Cardinal Rg	1
		uniform	uniforme	einheitlich	Ugni blanc B	2
(*) 64. Berry: shape (+) Baie: forme Beere: Form	223	flat	aplatie	flach	Nobling B	1
		slightly flat	légèrement aplatie	etwas flach	Chasselas Michel Tompa B	2
		roundish	arrondie	rundlich	Chasselas blanc B	3
		short elliptic	elliptique courte	kurzoval	Müller-Thurgau B	4
		ovate	ovoïde	eiförmig	Bicane B	5
		obtuse-ovate	troncovoïde	eiförmig abgestumpft	Ahneur bou Ahneur Rg	6
		obovate	obovoïde	verkehrt eiförmig	Muscat d'Alexandrie B	7
		cylindrical	cylinarique	länglich	kalili B	8
		long elliptic	elliptique longue	langoval	Glivette noire N	9
arched	arquée	gebogen	Santa Paula B	10		
65. Berry: cross section Baie: section transver- sale Beere: Querschnitt	224	not circular	non circulaire	nicht rund	Ahneur bou Ahneur R	1
		circular	circulaire	rund	Chasselas blanc B	2

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*)66. Berry: color of skin	225	green-yellow	vert jaune	grüngelb	Chasselas blanc B	1
Baie: couleur de l'épiderme		rose	rose	rosa	Chasselas rose Rs	2
Beere: Hautfarbe		red	rouge	rot	Almeur bou Almeur Kg	3
		red-grey	rouge gris	rot-grau	Pinot gris G	4
		dark red-violet	rouge violet foncé	unkelrot-violett	Trollinger N	5
		blue-black	bleu noir	blauschwarz	Pinot noir N	6
		red-black	rouge noir	rotschwarz	Emperor	7
67. Berry: uniformity of color of skin	226	not uniform	non uniforme	uneinheitlich	Cardinal Rg	1
Baie: uniformité de la couleur de l'épiderme		uniform	uniforme	einheitlich	Cabernet sauvignon N	2
Beere: Einheitlichkeit der Hautfarbe						
68. Berry: bloom	227	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
Baie: pruine		weak	faible	gering	Pinot Mouré N	3
Beere: Bereifung		medium	moyenne	mittel	Chasselas blanc B	5
		strong	forte	stark	Mourvèdre N	7
		very strong	très forte	sehr stark	-	9
69. Berry: thickness of skin	228	very thin	très mince	sehr dünn		1
Baie: épaisseur de la peau		thin	mince	dünn	Chasselas	3
Beere: Hautdicke		medium	moyenne	mittel	Carignan N	5
		thick	épaisse	dick	Servant B	7
		very thick	très épaisse	sehr dick		9
70. Berry: hilum	229	scarcely visible	peu apparent	wenig sichtbar	Chasselas blanc B	1
Baie: ombilic		visible	apparent	sichtbar	Ugni blanc B	2
Beere: Nabel						
(*)71. Berry: color of flesh	230	not colored	non colorée	ungefärbt	Pinot noir N	1
Baie: coloration de la pulpe		colored	colorée	gefärbt	Alicante Bouschet N	2
Beere: Färbung des Fruchtfleisches						

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
72. Berry: firmness of flesh Baie: fermeté de la pulpe Beere: Festigkeit des Fruchtfleischs	234	soft	molle	weich	Perle de Csaba B	1
		firm	ferme	fest	Olivette noire N	2
73. Berry: juiciness of flesh Baie: succulence de la pulpe Beere: Saftigkeit des Fruchtfleischs	232	little juice	peu juteuse	wenig saftig	Isabelle N	1
		juicy	juteuse	saftig	Aramon noir N	2
(*) 74. Berry: particular fla- vor Baie: particularité de la saveur Beere: Besonderheit des Geschmacks	236	none	aucune	keine	Auxerrois B	1
		muscat	goût muscat	Muskatge- schmack	Muscat d'Alexandrie	2
		foxy	goût foxé	Foxgeschmack	Isabelle N	3
		special flavor	goût spécial	Spezialge- schmack		4
75. Berry: length of pedicel Baie: longueur du pédicelle Beere: Länge des Stieles	238	very short	très court	sehr kurz		1
		short	court	kurz	Grenache noir N	3
		medium	moyen	mittel	Cinsaut N	5
		long	long	lang	Lattier de Bey- ruth B	7
		very long	très long	sehr lang		9
76. Berry: separation from pedicel Baie: séparation du pédicelle Beere: Trennung vom Stiel	239	difficult	difficile	schwierig	Carignan N	1
		easy	facile	leicht	Isabelle N	2
77. Berry: presence of seeds Baie: présence de pépins Beere: Vorhandensein von Samen	241	none	absents	nicht vor- handen	Corinthe noir N	1
		rudimentary	rudimentaires	rudimentär	Sultana B	2
		present	présents	vorhanden	Kiesling B	3

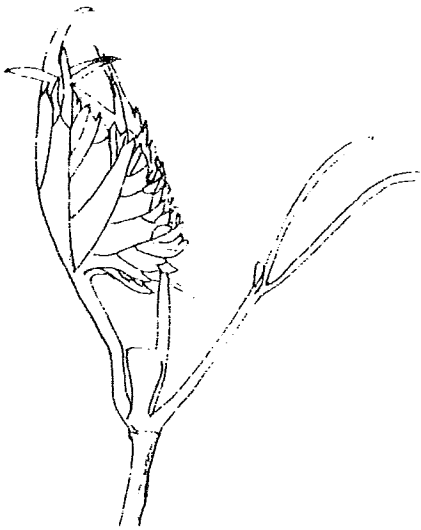
EXPLANATIONS AND METHODS/EXPLICATIONS ET METHODES/
ERLÄUTERUNGEN UND METHODEN

Aq/Add./Zu 3

Young shoot: form of tip

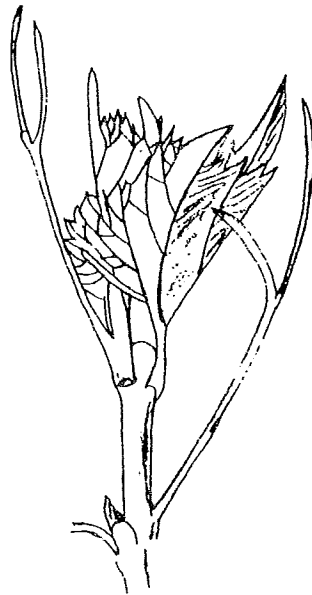
Jeune rameau: forme de l'extrémité

Junger Trieb: Form der Triebspitze



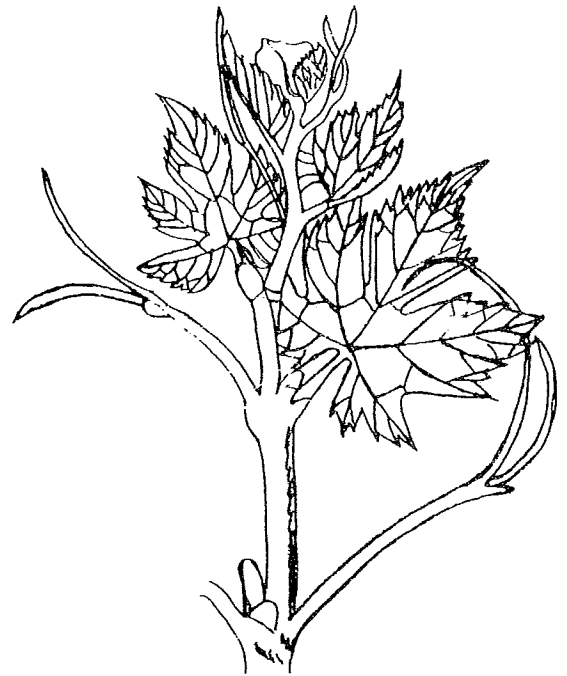
3

closed
fermée
geschlossen



5

half opened
demi-ouverte
halb offen



7

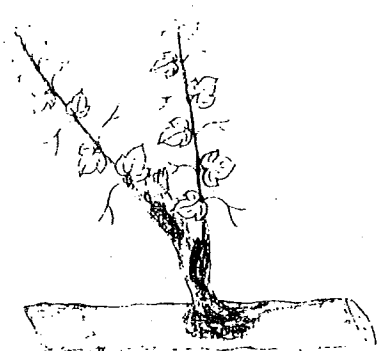
opened
ouverte
offen

Aa/Add./Zu 8

Shoot: attitude during flowering on shoots which are not tied

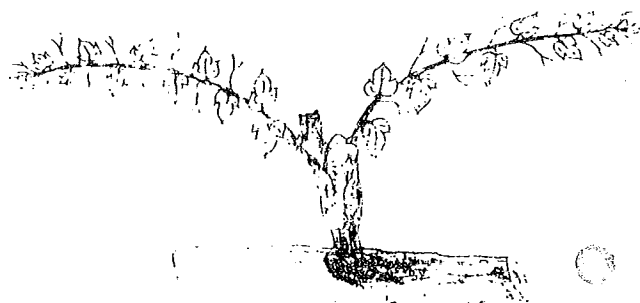
Rameau: port à l'époque de la floraison sur rameaux non palissés

Trieb: Haltung während der Blüte an nicht gehefteten Trieben



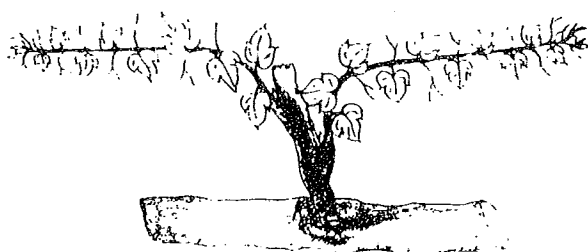
1

erect
érigé
aufrecht



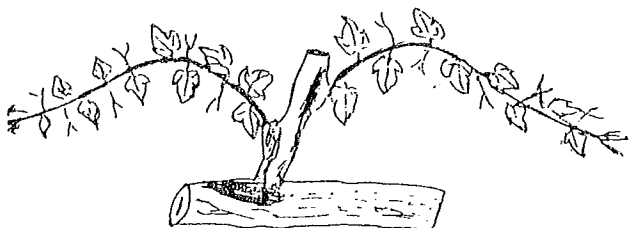
3

semi-erect
demi-érigé
halbaufrecht



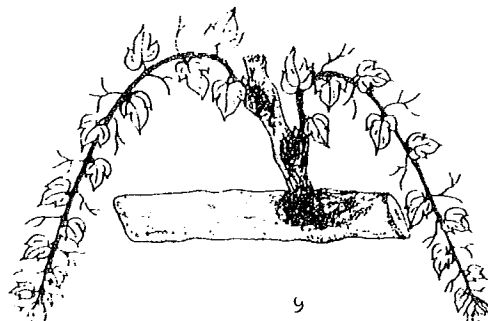
5

horizontal
horizontal
waagrecht



7

semi-drooping
demi-retombant
halb überhängend



9

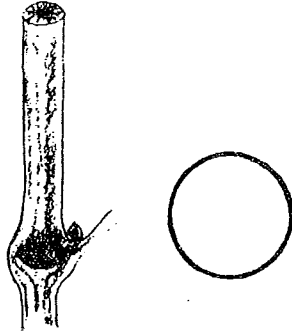
drooping
retombant
hängend

Ad/Add./Zu 17

Woody shoot: surface

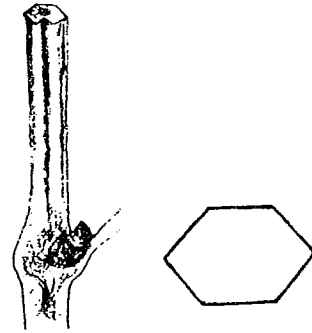
Sarment: surface

Reholz: Oberflächenbeschaffenheit



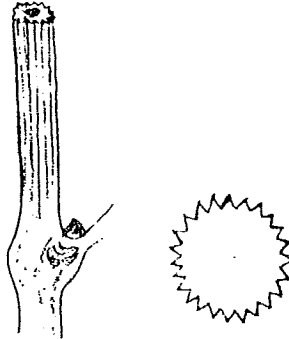
1

smooth
unie
glatt



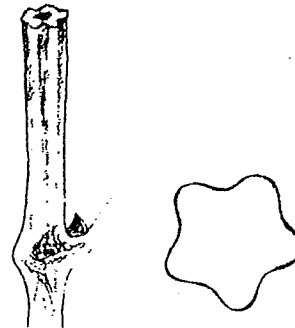
2

edged
anguleuse
kantig



3

striate
cannelée
gerieft



4

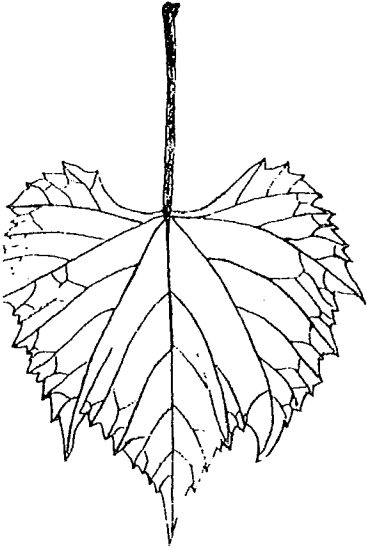
ribbed
côtelée
gerippt

Ad/Add./Zu 31

Mature leaf: shape of blade

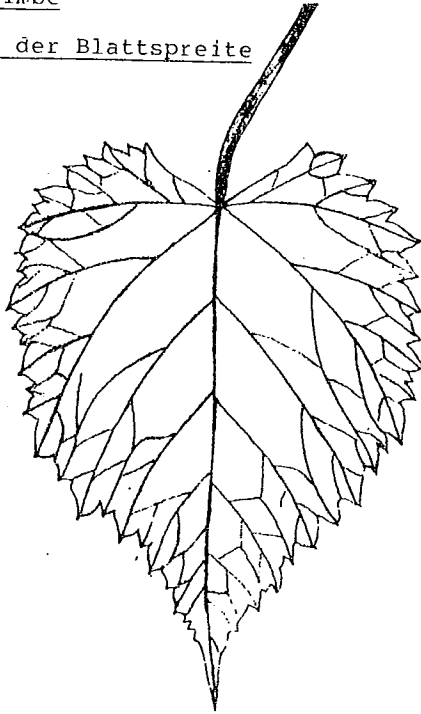
Feuille adulte: forme du limbe

Ausgewachsenes Blatt: Form der Blattspreite



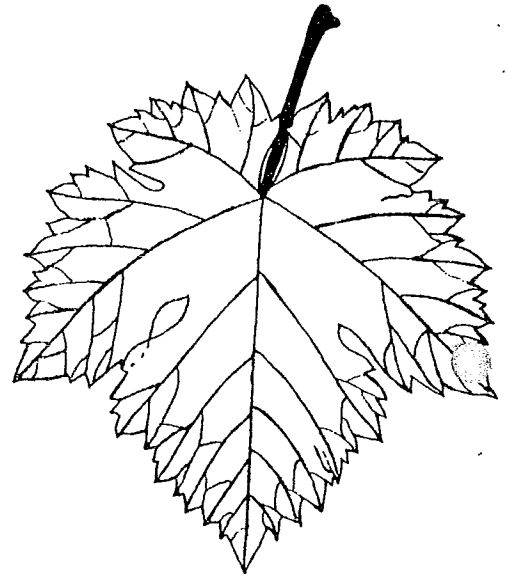
1

wedge-shaped
cunéiforme
keilförmig



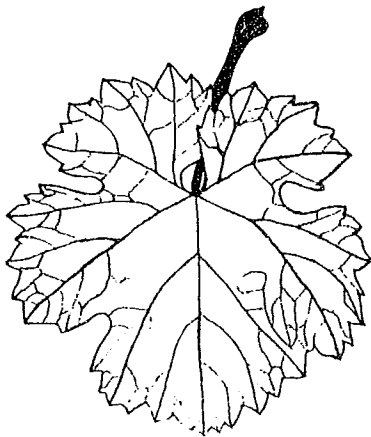
2

cordate
cordiforme
herzförmig



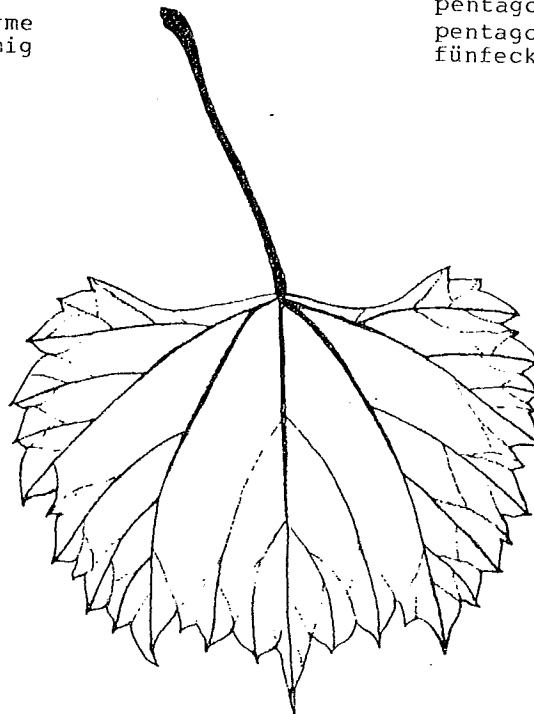
3

pentagonal
pentagonal
fünfeckig



4

circular
orbiculaire
kreisförmig



5

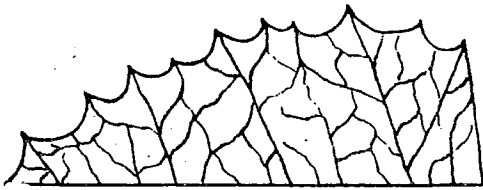
kidney-shaped
réniforme
nierenförmig

Ad/Add./Zu 40

Mature leaf: shape of teeth

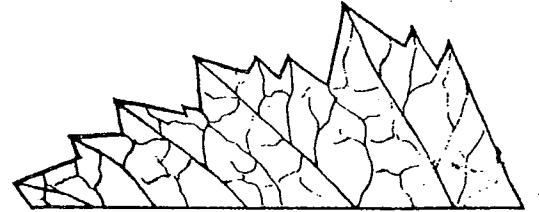
Feuille adulte: forme des dents

Ausgewachsenes Blatt: Zahnform



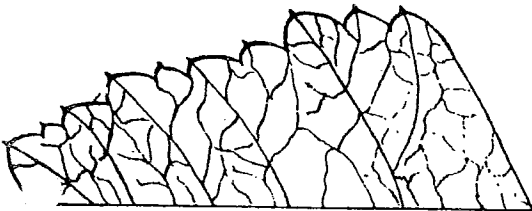
1

both sides concave
à côtés concaves
beiderseits konkav



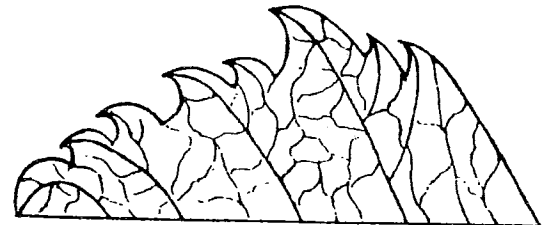
2

both sides rectilinear
à côtés rectilignes
beiderseits geradlinig



3

both sides convex
à côtés convexes
beiderseits konvex



4

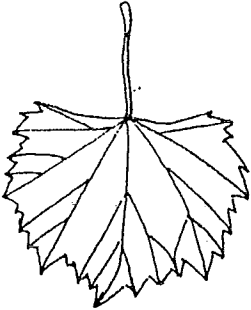
one side concave, one side convex
un côté concave, un côté convexe
eine Seite konvex, eine Seite konkav

Ad/Add./Zu 41

Mature leaf: general shape of petiole sinus

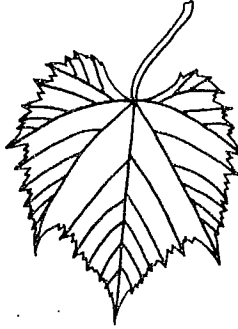
Feuille adulte: forme du sinus pétiolaire

Ausgewachsenes Blatt: Stielbuchtform



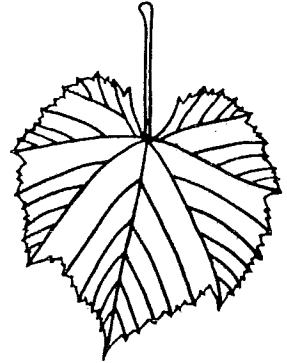
1

very wide open
très largement ouvert
sehr weit offen



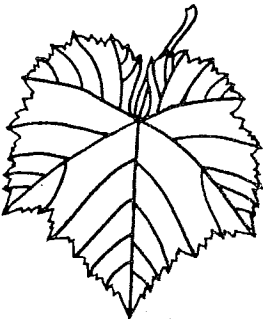
2

very open
très ouvert
weit offen



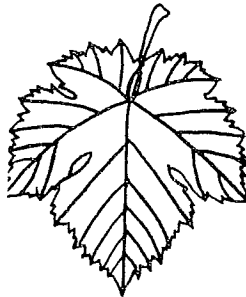
3

open
ouvert
offen



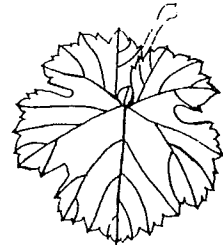
4

slightly open
peu ouvert
etwas offen



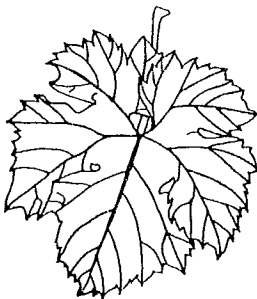
5

closed
fermé
geschlossen



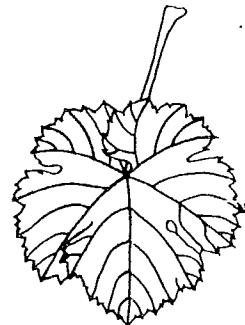
6

lobes slightly overlapping
à lobes légèrement chevauchants
etwas überlappend



7

lobes overlapping
à lobes chevauchants
überlappend



8

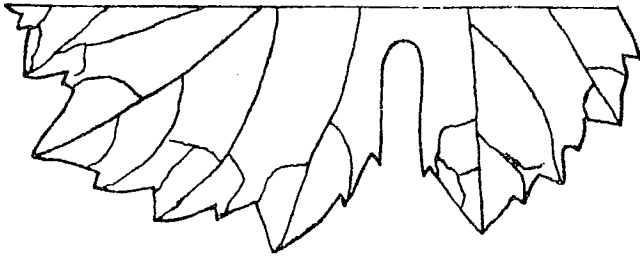
lobes strongly overlapping
à lobes très chevauchants
weit überlappend

Ad/Add./Zu 44

Mature leaf: shape of upper leaf sinuses

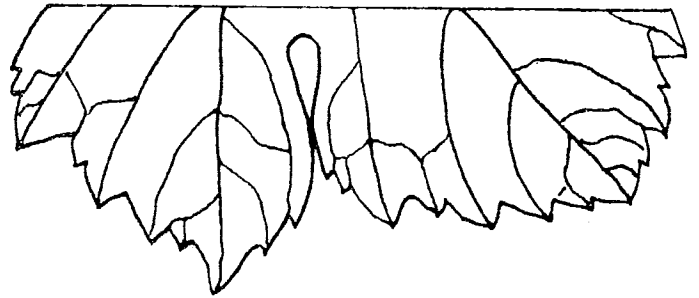
Feuille adulte: forme des sinus latéraux supérieurs

Ausgewachsenes Blatt: Form der oberen Blattbuchten



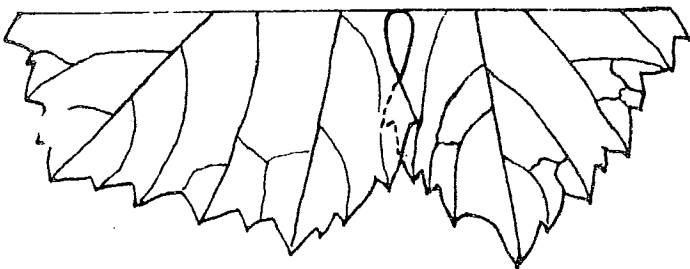
1

open
ouverts
offen



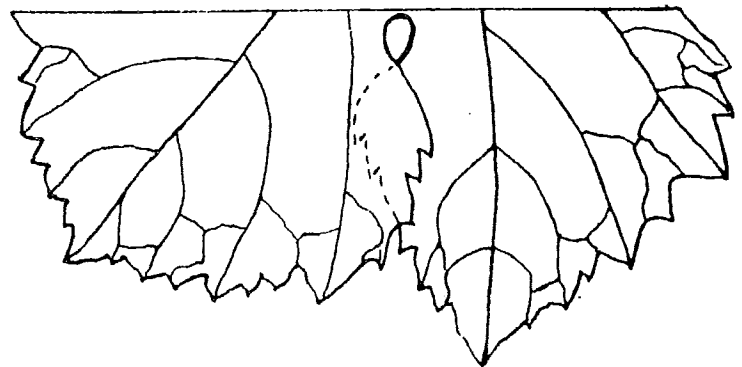
2

closed
fermés
geschlossen



3

lobes slightly overlapping
à lobes légèrement chevauchants
etwas überlappend



4

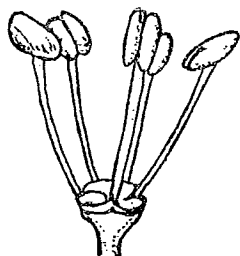
lobes strongly overlapping
à lobes très chevauchants
weit überlappend

Ad/Add./Zu 56

Flower: sex

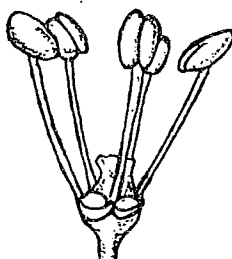
Fleur: sexe

Blüte: Geschlecht



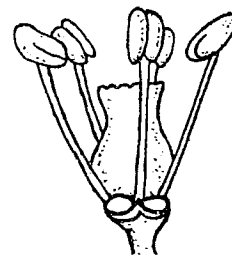
1

male
mâle
männlich



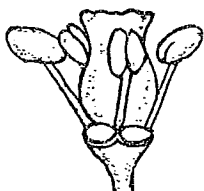
2

male to hermaphrodite
mâle à hermaphrodite
männlich bis zwittrig



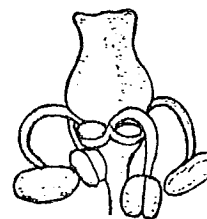
3

hermaphrodite
hermaphrodite
zwittrig



4

female with upright stamens
femelle à étamines érigées
weiblich mit aufrechten Staubblättern



5

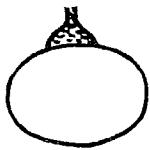
female with reflexed stamens
femelle à étamines réflexes
weiblich mit zurückgebogenen Staubblättern

Ad/Add./Zu 64

Berry: shape

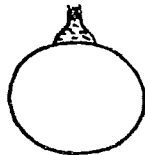
Baie: forme

Beere: Form



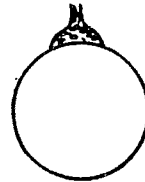
1

flat
 aplatie
 flach



2

slightly flat
 légèrement aplatie
 etwas flach



3

roundish
 arrondie
 rundlich



4

short elliptic
 elliptique courte
 kurzoval



5

ovate
 ovoïde
 eiförmig



6

obtuse-ovate
 troncovoïde
 eiförmig abgestumpft



7

obovate
 obovoïde
 verkehrt eiförmig



8

cylindrical
 cylindrique
 länglich



9

long elliptic
 elliptique longue
 langoval



10

arched
 arquée
 gebogen

Synonyms for Certain Example Varieties Used

Synonymes pour certaines variétés indiquées à titre d'exemples

Synonyme für einzelne genannte Beispielssorten

English Denomination Dénomination anglaise Englische Bezeichnung	French Denomination Dénomination française Französische Bezeichnung	German Denomination Dénomination allemande Deutsche Bezeichnung	Swiss Denomination Dénomination suisse Schweizer Bezeichnung
CHASSELAS BLANC	CHASSELAS BLANC B	WEISSER GUTEDDEL	
CHASSELAS ROSE	CHASSELAS ROSE Rs	ROTER GUTEDDEL	
BLUE TROLLINGER = BLACK HAMBURGH	FRANKENTHAL N	BLAUER TROLLINGER	FRANKENTHALER = GROSSVERNAT'SCH
MUELLERREBE = MILLERS BURGUNDY	MEUNIER N	MUELLERREBE	
MUSCAT OTTONEL	MUSCAT OTTONEL B	MUSKAT OTTONEL	
	PINOT BLANC B	WEISSBURGUNDER	
	PINOT GRIS G	RULAENDER	MALVOISIE = GRAUBURGUNDER
PINOT NOIR	PINOT NOIR N	BLAUER SPAETBURGUNDER	BLAUBURGUNDER
BLUE PORTUGUESE	PORTUGAIS BLEU N	BLAUER PORTUGIESER	
WHITE RIESLING	RIESLING B	WEISSER RIESLING	
SYLVANER	SYLVANER B	GRUENER SILVANER	JOHANNISBERG = GROS RHIN
GEWUERZTRAMINER	GEWUERZTRAMINER Rs	ROTER TRAMINER	
MALVASIA EARLY RED	VELTLINER ROUGE PRECOCE Rs	FRUEHER ROTER MALVASIER	FRUEHER ROTER VELTLINER

[End of Annex 1, Annex 2 follows/
Fin de l'annexe 1, l'annexe 2 suit/
Ende der Anlage 1, Anlage 2 folgt]

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art

Vitis L.

VINE
VIGNE
REBE

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

5. Characteristics of the variety to be given (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

Characteristics Caractères Merkmale	Code ¹⁾ OIV Code ¹⁾	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (3) Young shoot: form of tip Jeune rameau: forme de l'extrémité Junger Trieb: Form der Triebspitze	001	closed	fermée	geschlossen	<u>Vitis riparia</u>	3[]
		half-opened	demi-ouverte	halb offen	Kober 5 BB	5[]
		opened	ouverte	offen	<u>Vitis berlandieri</u> , <u>Vitis vinifera</u>	7[]
5.2 (41) Mature leaf: general shape of petiole sinus Feuille adulte: forme du sinus pétiolaire Ausgewachsenes Blatt: Stielbuchtform	079	very wide open	très largement ouvert	sehr weit offen	Rupestris du Lot	1[]
		very open	très ouvert	weit offen	<u>Vitis riparia</u> 'Gloire de Montpellier'	2[]
		open	ouvert	offen	Aramon noir N	3[]
		slightly open	peu ouvert	wenig offen	Sauvignon B	4[]
		closed	fermé	geschlossen	Chasselas blanc B	5[]
		lobes slightly overlapping	à lobes légèrement chevauchants	etwas überlappend	Aubun N	6[]
		lobes overlapping	à lobes chevauchants	überlappend	Riesling B	7[]
lobes strongly overlapping	à lobes très chevauchants	weit überlappend	Clairette B	8[]		
5.3 (56) Flower: sex Fleur: sexe Blüte: Geschlecht	151	male	male	männlich	Rupestris du Lot	1[]
		male to hermaphrodite	mâle à hermaphrodite	männlich bis zwittrig	3309 Couderc	2[]
		hermaphrodite	hermaphrodite	zwittrig	Chasselas blanc B	3[]
		female with upright stamens	femelle à étamines érigées	weiblich mit mit aufrechten Staubblättern	Sori	4[]
		female with reflexed stamens	femelle à étamines réflexes	weiblich mit zurückgebogenen Staubblättern	Bicane B	5[]

5.4 (66)	Berry: color of skin	225	green-yellow	vert jaune	grüngelb	Chasselas blanc B	1[]
	Baie: couleur de l'épiderme		rose	rose	rosa	Chasselas rose Rs	2[]
	Beere: Hautfarbe		red	rouge	rot	Arneur bou Arneur Rg	3[]
			red-grey	rouge gris	rotgrau	Pinot gris G	4[]
			dark red-violet	rouge violet foncé	dunkelrot-violett	Trollinger N	5[]
			blue-black	bleu noir	blauschwarz	Pinot noir N	6[]
			red-black	rouge noir	rotschwarz	Emperor	7[]
5.5 71)	Berry: color of flesh	230	not colored	non colorée	ungefärbt	Pinot noir N	1[]
Baie: coloration de la pulpe	colored		colorée	gefärbt	Alicante Bouschet N	2[]	
	Beere: Färbung des Fruchtfleischs						
5.6 (74)	Berry: particular flavor	236	none	aucune	keine	Auxerrois B	1[]
	Baie: particularité de la saveur		muscat	goût muscat	Muskatgeschmack	Muscat d'Alexandrie	2[]
			foxy	goût foxé	Foxgeschmack	Isabelle N	3[]
	Beere: Besonderheit des Geschmacks		special flavor	goût spécial	Spezialgeschmack		4[]

In addition to the above-mentioned characteristics a photograph or a reproduction of the mature leaf, of the raceme and of the profile of the grape must be provided. The photographs or reproductions must include a scale in centimeters and millimeters.

En plus des caractères mentionnés ci-dessus, une photographie ou une reproduction de la feuille adulte, de la grappe et d'une baie en vue de profil doivent être fournies. Ces photographies ou reproductions doivent comporter une échelle en centimètres et millimètres.

Den oben angegebenen Merkmalen müssen eine Fotografie oder eine Reproduktion des ausgereiften Blattes, der Traube und der Beere hinzugefügt werden. Diese Fotografien oder Reproduktionen müssen einen Masstab in Zentimetern und Millimetern enthalten.

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Aehnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of varieties
Dénomination des variétés
Bezeichnung der Sorten

Differences
Différences
Unterschiede

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères
distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

7.2. i) Group/Groupe/Gruppe

Wine grapes/Raisin de cuve/Kellertraubensorte []
Table grapes/Raisin de table/Tafeltraubensorte []
Rootstocks/Vigne porte-greffe/Unterlagsrebsorte []
Other (specify)/Autre (préciser)/Andere (erläutern) []

.....

7.2. ii) Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen

7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen